

# HISTORY OF THE EAST

## Historiography, source critical studies, historical research methods

### ИСТОРИЯ ВОСТОКА

#### Историография, источниковедение и методы исторического исследования

Научная статья

УДК 930.2(35)+294.3

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-419-433>

Исторические науки

### Неопубликованный фрагмент SI 4645 санскритской Лотосовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН

**Артем Владимирович Мешезников**

*Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия,*

*[mesheznikoff@yandex.ru](mailto:mesheznikoff@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0002-8883-1284>*

**Аннотация.** В статье представлено исследование фрагмента рукописи из Сериндийского фонда ИВР РАН, содержащего санскритский текст Лотосовой сутры. К настоящему времени в составе коллекций Сериндийского фонда выявлено 28 списков «Саддхармапундарики-сутры» на санскрите. Среди них часть рукописей, представляющих собой отдельные листы и фрагменты, остается неопубликованной по сей день. Введение в научный оборот одного из таких фрагментов санскритской Лотосовой сутры является целью данной статьи. Исследуемый фрагмент хранится в составе коллекции С. Ф. Ольденбурга под шифром SI 4645. Согласно архивным документам ИВР РАН, данный фрагмент поступил в Азиатский музей вместе с другими рукописями, обретенными в Кызыл-Карге во время первой Русской Туркестанской экспедиции С. Ф. Ольденбурга (1909–1910). Текст рукописи представляет собой отрывок из IV главы Лотосовой сутры, содержащей «Притчу о блудном сыне». В статье приводятся транслитерация, перевод и факсимильное воспроизведение фрагмента SI 4645. Также дается описание внешних особенностей рукописи, краткая характеристика текста фрагмента SI 4645 и его сопоставление с другими известными текстами Лотосовой сутры. В результате сравнения текста фрагмента с несколькими изданиями, представляющими две санскритские редакции Лотосовой сутры, удалось установить, что фрагмент SI 4645 стоит ближе к гильгитско-непальской редакции сутры, тогда как подавляющее большинство рукописей «Саддхармапундарики» из Сериндийского фонда относится к другой редакции сутры – центральноазиатской.

**Ключевые слова:** рукописи; санскрит; Лотосовая сутра; Кызыл-Карга; Ольденбург [Сергей Федорович]; Сериндийский фонд; Институт восточных рукописей РАН



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





**Для цитирования:** Мешезников А. В. Неопубликованный фрагмент SI 4645 санскритской Лотосовой сутры из Сериндийского фонда ИВР РАН. *Ориенталистика*. 2021;4(2):419–433. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-419-433>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-419-433>

## An Unpublished Fragment SI 4645 of the Sanskrit Lotus Sutra from the Serindia Collection of the IOM, RAS

**Artem V. Mesheznikov**

*Institute of Oriental Manuscripts of the RAS, Saint-Petersburg, Russia,*  
[mesheznikoff@yandex.ru](mailto:mesheznikoff@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0002-8883-1284>

**Abstract.** The article provides a study of a newly discovered manuscript fragment from the Serindia Collection (IOM, RAS), containing the Sanskrit text of the Lotus Sutra. Currently, the group of the Sanskrit Lotus Sutra manuscripts from the Serindia Collection comprises 28 items. Some folios and fragments among them remain unpublished. The goal of the article is to introduce to the specialists a previously unpublished fragment of the Sanskrit Lotus Sutra. This manuscript fragment is preserved in the Oldenbourg sub-collection (part of the Serindia Collection), call mark SI 4645. According to the documents from the IOM RAS archive, this fragment was acquired by Serguei F. Oldenbourg in Kizil-Karga during his first expedition to Eastern Turkestan (1909–1910). The text of the manuscript is an excerpt from the 4th chapter of the Lotus Sutra, which contains “The Parable of the Prodigal Son”. The article provides facsimile reproduction of the fragment SI 4645 accompanied by transliteration and translation into Russian. It also outlines the physical features of the manuscript, provides a brief description of the text of the fragment SI 4645 and offers its comparison with the other well-known texts of the Lotus Sutra. The comparison of the fragment with several texts representing two Sanskrit “editions” (versions) of the Lotus Sutra shows that the fragment SI 4645 stands closer to the Gilgit-Nepalese “edition” of the Sutra, while the majority of the Lotus Sutra manuscripts from the Serindia Collection reveal features of the Central Asian “edition”.

**Keywords:** Manuscripts; Sanskrit; Lotus Sutra; Kizil-Karga; Oldenbourg [Serguei Fedorovich]; Serindia Collection; Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

**For citation:** Mesheznikov A. V. An Unpublished Fragment SI 4645 of the Sanskrit Lotus Sutra from the Serindia Collection of the IOM, RAS. *Orientalistica*. 2020;4(2):419–433. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-2-419-433>.

### Введение

Данная статья продолжает серию публикаций фрагментов Лотосовой сутры и включает транслитерацию, перевод и факсимильное воспроизведение одного фрагмента санскритской «Саддхармапундарика-сутры» из Сериндийского фонда Института восточных рукописей РАН. Этот фрагмент, хранящийся под шифром SI 4645, поступил в Азиатский



музей вместе с другими рукописями, обретенными во время экспедиции С. Ф. Ольденбурга в Кызыл-Каргу. Как удалось установить, рукопись представляет собой отрывок из IV главы Лотосовой сутры (“Adhimukti-parivartah”).

Для рукописи SI 4645 были учтены разночтения между несколькими изданиями, представляющими две известные редакции Лотосовой сутры<sup>1</sup>. Текст центральноазиатской редакции «Саддхармапундарика-сутры», содержащийся в Кашгарской рукописи Н. Ф. Петровского (далее – SI 1925/27), наиболее полно представлен в издании Х. Тоды [2]<sup>2</sup>. Гильгитско-непальская редакция сутры представлена, во-первых, санскритскими рукописями, положенными в основу критического издания Х. Керна и Б. Нанджэ (далее – Kern & Nanjio), которое было выпущено в серии “Bibliotheca Buddhica” в пяти частях в период с 1908 по 1912 г. [4]. Во-вторых, эта редакция отражена в санскритских рукописях Лотосовой сутры из Гильгита, издание которых было осуществлено в 1975 г. японским исследователем С. Ватанабе [5]<sup>3</sup>.

К настоящему времени в Сериндийском фонде ИВР РАН выявлено 28 списков Лотосовой сутры на санскрите. Подавляющее большинство рукописей «Саддхармапундарики» из коллекций Сериндийского фонда относится к центральноазиатской редакции, однако в числе ранее опубликованных рукописей, хранящихся в ИВР РАН, удалось обнаружить несколько листов и фрагментов, принадлежащих к редакции известной по непальским и гильгитским текстам: SI 1941 [7] и SI 3332/3 [8]. При сопоставлении с перечисленными выше изданиями Лотосовой сутры было установлено, что и вновь выявленный фрагмент SI 4645 обнаруживает большее сходство с гильгитско-непальской редакцией. В тексте фрагмента были засвидетельствованы значительные разночтения с кашгарской рукописью Н. Ф. Петровского. Очевидно, что фрагмент SI 4645 представляет совершенно другую, не центральноазиатскую редакцию.

### **Описание рукописи**

Рукопись SI 4645 включает фрагмент правой части листа потхи. Левый и правый края утрачены, сохранился правый верхний угол. Размер – 13,1 × 17,1 см. Текст нанесен на бумагу светло-коричневого цвета. Бумага двухслойная, тканая (линии верже не просматриваются). Текст на обеих

<sup>1</sup> Об отличиях центральноазиатской и гильгитско-непальской редакций Лотосовой сутры см.: [1].

<sup>2</sup> Также при сопоставлении текста исследуемого фрагмента с кашгарской рукописью Н. Ф. Петровского было использовано факсимильное издание Л. Чандры [3].

<sup>3</sup> Санскритские рукописи из Гильгита, ныне хранящиеся в Национальных архивах Индии в Нью-Дели, неоднократно публиковались в виде факсимиле. Для сравнения гильгитских текстов сутры с рукописью SI 4645 было использовано факсимильное издание 2012 г. [6].



сторонах листа, по 9 строк на каждой. Расстояние между строками 1,3 см. Письмо – южнотуркестанское брахми. Условная датировка фрагмента – VIII–IX вв. Сохранность средняя, значительные утраты текста, тушь местами сильно стерлась.

Как уже было сказано ранее, фрагмент SI 4645 относится к коллекции С. Ф. Ольденбурга. Согласно описи коллекций санскритских рукописей ИВР РАН [9], данный фрагмент был прислан в числе материалов, обнаруженных во время первой Русской Туркестанской экспедиции (1909–1910) в пещерном комплексе под названием Кызыл-Карга. Учитывая, что фрагмент SI 4645 записан южнотуркестанским брахми – письмом, которое было распространено в южных оазисах Восточного Туркестана, – особое внимание обращает на себя тот факт, что рукопись находилась среди фрагментов, обнаруженных в Кызыл-Карге, пещерном комплексе близ северного оазиса Куча, где в ходу было иное письмо – северотуркестанское брахми. В коллекции С. Ф. Ольденбурга, посетившего северные оазисы Восточного Туркестана, рукописи, записанные южнотуркестанским брахми, крайне немногочисленны, и фрагмент SI 4645 как раз из таких редких исключений. Из отчета С. Ф. Ольденбурга [10] известно, что во время экспедиции он не только проводил раскопки, но и приобретал рукописи у местных жителей. Нельзя точно сказать, как именно фрагмент SI 4645 был добыт и оказался среди материалов, привезенных из Кызыл-Карги. Вполне вероятно, рукопись могла быть куплена во время экспедиции у местного населения или подарена С. Ф. Ольденбургу, но по своему происхождению, скорее всего, она относится к южным областям Восточного Туркестана. Подкрепляет данное предположение не только письмо, но и репертуар. Санскритские рукописи Лотосовой сутры в Сериндийском собрании ИВР РАН записаны исключительно на южных разновидностях письма брахми, что свидетельствует о популярности и распространении сутры именно в южных оазисах Восточного Туркестана, преимущественно в Хотане. Таким образом, несмотря на то что фрагмент SI 4645 был доставлен в Петербург из Кызыл-Карги, рукопись могла быть составлена в южных оазисах, если учитывать тип письма и содержание текста.

### «Притча о блудном сыне»

Что касается текста фрагмента, рукопись SI 4645 представляет собой отрывок из середины IV главы Лотосовой сутры (“*Adhimuktiparivartaḥ*”). Один из возможных вариантов перевода названия этой главы – «Глава о стремлении [обрести уверенность]». Слово *adhimukti* весьма многозначное и крайне непростое для передачи на другие языки. В словарях термин *adhimukti* определяется как «уверенность, устремленность» [11, р. 21], «рвение, усердие» [12, р. 14]. Однако для более четкого понимания данного термина необходимо обратиться к содержанию главы.



Центральное место в IV главе занимает «Притча о блудном сыне». Лотосовую сутру отличает богатство образной системы, что особенно проявляется в содержащихся в ней притчах, в которых иносказательно передаются высказывания по важнейшим вопросам буддийского учения [13]. Действующими лицами в представленной в IV главе притче являются нищий сын-бродяга, под образом которого скрывается любое человеческое существо, и его отец, старец с великим богатством, символизирующий Будду.

Глава начинается с того, что ученики Будды прославляют учителя и приступают к рассказу притчи. Сын еще в юности ушел из родного дома и пустился в странствия по чужим краям. Чем дальше он скитался, тем большие беды и нищету он испытывал. И однажды в своих скитаниях в поисках одежды и пищи сын случайно оказался у дома, где жил его отец. Сына охватил страх при виде роскошных хором и величия хозяина, отчего он поспешил уйти. При этом он не признал в богаче своего отца, который тяжело переживал разлуку с ним и сожалел, что тот так и не вернулся, и некому передать великие богатства. Отец же узнал в бедняке своего наследника и понял, что оказавшийся в таком бедственном положении нищий сын испугался его могущества. Чтобы вернуть сына, отец придумал искусное средство. Он поручил своим слугам нанять сына на уборку хозяйских владений за приемлемую для того плату. Когда сын принял их предложение, отец переоделся в одежду работника, благодаря чему смог приблизиться к нему, не раскрывая себя. Затем он сказал сыну, чтобы тот оставался работать у него, и пообещал, что он ни в чем не будет нуждаться, а позже произнес такие слова: «Отныне ты будешь для меня как родной сын». Пока сын считал себя лишь бедняком, нанятым на работу, отец, по-прежнему не открываясь ему, давал все новые и новые поручения, нанимал на все более сложную и ответственную работу. Позже отец поручил сыну вести учет хозяйских сокровищниц, тем самым посвятив его в тайны всех своих богатств. В процессе усложнения службы и благодаря достойному служению в доме отца сын стал меняться в своих помыслах, сумев отбросить испытываемое им ранее ощущение своей ничтожности и убогости. Наконец, отец, заметив эти перемены, объявил во всеуслышание о том, что этот нищий человек приходится ему родным сыном, которому теперь принадлежат все его богатства. Сына же охватила радость от обладания тем, о чем он раньше не мог и помыслить.

В конце главы ученики Будды разъясняют значение сказанного, раскрывают образы и говорят, что сын – это любой человек, а отец – это Будда. При этом они указывают на то, что подобно тому, как нищий сын усердно трудился при доме богача-отца, ученики Будды продвигались в совершенствовании на пути к нирване. И в точности как у нищего сына, даже не мечтавшего о великих богатствах, у учеников Будды изначально



и в мыслях не было стремления к Великой колеснице, но все они обрели то, что должны обрести сыновья Будды, – великое сокровище, учение махаяны.

Если вернуться к возможности передачи термина и названия данной главы Лотосовой сутры на русский язык, то наиболее удачным представляется вышеуказанный перевод: «Глава о стремлении [обрести уверенность]». Содержание термина *adhimukti* раскрывается в таких значениях, как «уверенность, решимость, стремление, рвение». В притче сын, изначально наделенный достоинством, не считал себя достойным человеком. Но, с одной стороны, благодаря собственному упорству, устремленности и добросовестному служению в доме отца, а с другой – благодаря стараниям самого отца, к сыну пришло осознание своего достоинства. Он постепенно обрел веру в себя и отринул ощущение собственной ничтожности. При этом термин *adhimukti*, понимаемый как уверенность и стремление, также может быть применим и к отцу. Несмотря на то жалкое состояние, в котором пребывал сын, отец не терял веры в его достоинство. Он был преисполнен стремления вернуть сына, искусными средствами помог ему обрести веру в себя и собственное достоинство.

### Заключение

Необходимо особо подчеркнуть, что в собрании ИВР РАН представлены обе редакции Лотосовой сутры со значительным преобладанием центральноазиатской, и тем ценнее оказываются фрагменты, содержащие гильгитско-непальскую версию, которую еще до недавнего времени находили исключительно в Непале и Гильгите. Обнаружение рукописей гильгитско-непальской редакции в Восточном Туркестане может свидетельствовать о том, что в I тыс. н. э. обе санскритские редакции Лотосовой сутры бытовали на территории Центральной Азии.

Ниже приводятся транслитерация и перевод фрагмента SI 4645 в сопоставлении с вышеупомянутыми санскритскими текстами сутры. Отрывок из рукописи SI 4645 соответствует текстам SI 1925/27 (см.: 107b (3)–110a(1)), Kern&Nanjio (см.: 105(3)–107(3)) и гильгитской рукописи из Национальных архивов Индии<sup>4</sup> (см.: 33a(7)–34a(4)).

### Условные обозначения

- ◊ – восстановленная акшара
- [ ] – поврежденная акшара
- <> – пропущенная в тексте акшара и вставленная переписчиком под или над строкой
- { } – лишняя акшара, вставленная переписчиком по ошибке
- + – утраченная акшара

<sup>4</sup> Gilgit MSS GROUP B в издании С. Ватанабе.



- .. – акшара, которую не удастся прочесть  
. – нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать  
' – знак аваграха (в рукописи отсутствует, но в транслитерации реконструируется)  
/// – обрыв рукописи  
• – обозначение пунктуации в рукописи  
| – данда, обозначение пунктуации в рукописи (конец раздела или прозаической части)  
|| – двойная данда, обозначение пунктуации в рукописи  
\* – обозначение вирама в рукописи  
: – висарга как обозначение пунктуации  
○ – обозначение отверстия для брошюровки

## SI 4645

### Recto

1. /// taṃ daridra[p]uruṣaṃ evaṃ vaded gaccha [tva]ṃ bho puru[ṣ]a [y]e
2. /// [bh]avet sa utthāya tasmāt pṛthivīpradeśād yena dar[i][d] ///
3. /// puruṣa[s][y]a ākarṣaṇahe[to]r upāyakauśalyaṃ prayo+ ///
4. /// (i)ha ā[ga]to (')bhū[t\*] tad yuvāṃ dviguṇayā diva[sa]m[u] ///
5. /// [v]aṃ vade[t] k[i][m] karma[ka]rttavyam iti • sa yuvābhyām e ///
6. /// [t][v][ā] ++yā kṛyayā sampādayet.. ///
7. /// [v]a niveśane [s]aṃkaradhānaṃ śodhayāmā[n][a]+ ///
8. /// (pu)[ru]ṣo [g][a][v]ākṣavātāya[n][e][n][a] taṃ sva<ka>ṃ pu ///
9. /// tūrya apa[n]ayitvā [m][ā] ///

SI 1925/27: *atha sa āḍhyapuruṣa upāyakuśalo na kasyacad ācakṣati ma-maiṣa putra iti • atha ta(m) daridrrapuruṣa(m) ṇāpayed gaccha bho(h) puru-ruṣa mukto 'si yenākāṃkṣasi : atha daridrrapuruṣa idaṃ vacanaṃ śrutvā āś-caryaprāpto bhavet sa utthāya tataḥ pṛthivīpradeśād yena daridrravīthiṃ tām eva prakrmet\* āhāracīvaraparyeṣṭihetor atha sa āḍhyapuruṣas tasya daridrrapurūṣasyākaḍḍhanaṇanimittam upāyakaūśalyaṃ prayojayet sa ta-tra dvo puruṣau saṃprayojaye(t\*) kurvarṇāvalpaśakyau gacchanta bhavantau puruṣa daridravīthyā(m) yau 'sau puruṣa etarh(y) āgata āsī(t) tad(y) ubhayo ātmano vacanena dviguṇayā divasamudrrayā bharitvā ānayatha iha mama niveśane karmakārāpaṇāya sacet puruṣa evaṃ vadet kiṃ karma kartavyam iti • sa yuvābhyām evaṃ vaktavyaṃ saṃkaradhānaṃ śodhayitavyaṃ sa-hamāvābhyām iti • atha to puruṣau taṃ puruṣaṃ paryeṣayitvā etayā krriyayā sampādayeyus to ca dvau puruṣo tena daridrrapurūṣeṇa sārḍhaṃ vedanakam grhya tasya āḍhyapuruṣasya antike tasmīn eva niveśane paścatau pārśve saṃkaradhānaṃ śaudhayeyus tasyaiva cāḍhyapuruṣasya • grhapārśve kuṣipalikumce taseyuh sa cāḍhyapuruṣo gavākṣavātāyanebhis taṃ svakaṃ putraṃ paśyati saṃkaradhānaṃ śodhayamāṇam āścaryaprāptāś ca sa āḍhyapuruṣau bhavaṃti taṃ svakaṃ putraṃ drṣṭvā saṃkaradhānaṃ śodhayamānam • atha*



sa ādhyapurusa • svakān niveśanād avatīrya saṃkaradūpitagātra 'sya mūlam upasaṃkramati • apanāmayitvā mālyābharaṇany apanāmayitvā mṛdūni vastrāṇi cokṣaṇi śucīṇy udārāṇi malināni vastrāṇi prāvaritvā

Kern&Nanjio: *atha khalu bhagavansa gṛhapatirupāyakausālyena na kasyacidācakṣenmamaiṣa putra iti| atha khalu bhagavansa gṛhapatiranyataram puruṣamāmantrayet\**| *gaccha tvam bhoḥ puruṣa| enam daridrapuruṣamevaṃ vadasva| gaccha tvam bhoḥ puruṣa yenākāṅkṣasi mukto 'si| evaṃ vadati sa puruṣastasmai pratiśrutya yena sa daridrapuruṣastenopasaṃkrāmedupasaṃkramya **taṃ daridrapuruṣam evaṃ vadet| gaccha tvam bhoḥ puruṣa yenākāṅkṣasi mukto 'siti|** atha khalu sa daridrapuruṣa idam vacanam śrutvā āścaryādbhutaprāpto **bhavet| sa utthāya tasmāt pṛthivīpradeśād yena daridravitī tenopasaṃkrāmed āhāracivaraparyeṣṭihetoḥ|** atha khalu sa gṛhapatī tasya daridrapuruṣasya **ākarṣaṇahetor upāyakausālyam prayojayet|** sa tatra dvau puruṣau prayojayed durvarṇāvalpaujaskau| gacchatam bhavantau yo 'sau puruṣa **iha āgato 'bhūt| taṃ yuvam dviguṇayā divasamudrayā ātmavacanenaiva bharayitveha mama niveśane karma kārāpayetham|** sacet sa **evaṃ vadet kiṃ karma kartavyam iti sa yuvābhyām evaṃ vaktavyaḥ saṃkāradhānam śodhayitavyam sahvābhyāmiti|** atha tau puruṣau taṃ daridrapuruṣam paryeṣayitvā **tayā kriyayā saṃpādayetām|** atha khalu tau dvau puruṣau sa ca daridrapuruṣo vetanam gṛhītvā tasya mahādhanasya puruṣasya antikāt tasminn **eva niveśane saṃkāradhānam śodhayeyuḥ|** tasyaiva ca mahādhanasya puruṣasya gṛhāparisare kaṭapalikuṅcikāyām vāsam kalpayeyuḥ| sa cādhyāḥ **puruṣo gavākṣavātāyanena taṃ svakaṃ putram paśyet saṃkāradhānam śodhayamānam|** drṣtvā ca punar āścaryaprāpto bhavet| atha khalu sa gṛhapatīḥ svakān niveśanād avatīrya **apanayitvā mālyābharaṇany apanayitvā mṛdukāni vastrāṇi caukṣaṇy udārāṇi malināni vastrāṇi prāvṛtya***

Gilgit MSS GROUP B: *atha khalu bhagavan sa gṛhapatir upāyakuśalo na kasyacid ācakṣen mamaiṣa putra iti • ||* *atha khalu bhagavan sa gṛhapatir anyatamam puruṣam āntrayed gaccha tvam bhoḥ puruṣa etam daridrapuruṣam etad vadasva • gaccha tvam bhoḥ puruṣa yenākāṅkṣasi mukto 'si • evaṃ deveti sa puruṣas tasmai pratiśrutya yena sa daridrapuruṣas tenopasaṃkramed upasaṃkramya **taṃ daridrapuruṣam evaṃ vadedgaccha tvam bhoḥ puruṣa yenākāṅkṣasi mukto 'si •** atha sa daridrapuruṣa idam vacanam śrutvā āścaryādbhutaprāpto **bhavet\*** **sa utthāya tasmāt pṛthivīpradeśā yena dari[d] r[avithi]** tenopasaṃkramed āhāracivaraparyeṣṭihetoḥ atha sa gṛhapatī tasya daridrapuruṣasya **ākarṣaṇahetor upāyakausālyam prayojayet\*** sa ta[tra dvau] puruṣau prayumje durbarṇau • **durbalā[v] [a]lpoja[s]k[au]** • gacchata bhavantau yo 'sau puruṣa **ihāgato 'bhūt taṃ yuvam dviguṇayā divasamulyayā ātmavacanenaiva bharayitvā iha mama niveśane karma kārā++** sacet sa **evaṃ vadet kiṃ karma kartavyam iti • sa yuvābhyām evaṃ vaktavyam***





*saṃkāradhānaṃ śodhayitavyaṃ sahāvābhyaṃ iti • atha tau puruṣau taṃ puruṣaṃ paryeṣitvā tayā kryayā saṃpādayitvā • atha khalu tau dvau puruṣau sa ca daridrāpuruṣaḥ vetanakaṃ grahāya tasya mahādhanasya puruṣasyāntikā tasmin niveśane saṃkāradhānaṃ śodhayāmāsa : tasyaiva ca mahādhanasya puruṣasya gr̥hāparisare kaṭāpalikuṃcikāyāṃ vāsaṃ kalpayeyuḥ sa cādhyāḥ puruṣo gavākṣavātāyanena taṃ svakaṃ putraṃ paśyet saṃkāradhānaṃ śodhayāmāna dṛṣtvā ca punar āścaryaprāpto bhaved atha khalu sa gr̥hapatih svakān niveśanād avatīrya apanayitvā mālyābharaṇany apanayitvā mṛdukāni vastrāṇi cauḡṣāṇy udārāṇi malināni vastrāṇi prāvṛtya*

### Verso

r. /// .gr̥hya pāmsu[n][ā] svagātraṃ [d][ū][ṣ] ///  
s. /// [ā]n. m(ā) tiṣṭhatha haratha [p][ā] +++ (a)[n][e]no[p][ā] ///  
t. /// [s][a]viśeṣa [y][ā]t te vedanakaṃ [d][ā](s)[y][ā]mi • [y]e ///  
u. /// lye[n][a] [y]adi vā sthāli[k]ā[mū]lyena : yadi + ///  
v. /// [ṇ](e)[n][a] asti me bhoḥ puruṣa [j][ī]rṇaśāṇī [s][a] ///  
w. /// ryameva rū[p][e][ṇ][a] [p][a]riṣkāre[ṇ][a] tat tadevā + ///  
x. /// tat kas[m]ād{d} hetoḥ ahaṃ ca vṛddhaḥ tvaṃ ca daharo mam[a] ///  
y. /// [r][v]atā śā[t][th]yatā vā vakratā vā kauṭilyaṃ vā • māno  
z. /// +++++..[y][e]śāṇāṃ karmakurvvatām<sup>5</sup> ime do

SI 1925/27: *dakṣiṇena hastena piṭakam ādāya pāmsunā svagātrāṇi saṃdhūṣayitvopāyakauśalyeṇopasa(m)kr̥ramati • dūrata evaṃ saṃbhrrā-mayamāno bravīti • yena svaputras tenopasaṃkr̥rāmad upasaṃkr̥ramitvaivaṃ vadet vahata bhavaṃtaḥ piṭakāni mā 'satha • {āharatha} • āharatha pāmsu(m) putrā anenopāyena sa ādhyapurūṣas taṃ daridrāpuruṣa(m) śliṣyatyaiva(m) cainaṃ bravīti • ihaiva tvaṃ bhoḥ puruṣa karma kuruṣva mā bhūyā 'nyatra ka-hiṃ(ci)d gacchati • saviśeṣaṃ te vedanakaṃ dāsyē • yena yena ca te kṛtyaṃ bhavet(ta)d viśr̥rabdhaṃ mā(m) yāceyāsi • yadi vā piṭakamulyena • yadi vā kātakaṃbalena • yadi vā coṭakaṃbalena • yadi vā kuṇḍalakamulyena yadi vā kuṇḍikāmulyena • yadi vā sthālimulyena • yadi vā kāṣṭhamulyena • yadi vā bhojanalavaṇena • yadi vā prāvaraṇena • asti ca me bho • puruṣa jirṇaṃ śānavastraṃ • sace(t) tvayā tena kāryaṃ bhaved āgacchāhaṃ te dāsyāma : yena yena te kāryaṃ bhoḥ puruṣaivaṃ rūpebhi • pariṣkārebhis taṃ tadevāhaṃ te sarvaṃ dāsyāmi : nirvṛtas tvaṃ bhauḥ puruṣa bhava yādṛśaste pitā tādṛśo 'haṃ te mantavya • tat kasya hetor ahaṃ ca dṛṣtas tvaṃ ca daharo mama*

<sup>5</sup> В санскритских текстах, переписанных в Восточном Туркестане, нередко можно встретить нехарактерные для санскрита орфографические особенности, по которым можно проследить черты родного языка переписчика. Так, следы влияния хотаносакского языка в санскритских рукописях проявляются в удвоении некоторых согласных, в данном случае “v”. Другим примером является часто встречающееся в тексте SI 1925/27 удвоение “r”. Характерные для хотаносакского языка двойные “r” и “v”, совершенно не свойственные санскриту, указывают на то, что переписчиком мог быть сак.



ca tvayā bhou(h) puruṣa bahu karma kṛtam anupūrveṇemaṁ saṁkaradhānaṁ śodhayamānena • asti ca me bhoḥ puruṣa tvayā sântike priyacakṣutā na ca nāma tvayā bho(h) puruṣātra yaṭamānena **śātṭhyaṁ vā** vākyam vā • **koṭilyam vā** • māyā vā **māno** vā mrrakṣo vā kadācit kṛtapūrvam karoṣi vā sarvaśas te bh{y} au(h) puruṣa na paśyāmy ekam api pā(pa)kaṁ karma • yathaimēśāmanyēṣā(m) manuṣyānā(m) ghaṭamānānāṁ **doṣā(s)** te tava na saṁvidya(m)ti yādṛśau me putra orasas tādṛśānāṁ mamādya{va}dagreṇa bhavasva •

Kern&Nanjio: dakṣiṇena pāṇinā piṭakam pariḡrhya pāṁsunā svagātram dūṣayitvā dūrata eva saṁbhāṣayamāṇo yena sa daridrapuruṣas tenopas-aṁkrāmed upasaṁkramyaivaṁ vadet| vahantu bhavantaḥ piṭakāni **mā tiṣṭhata harata pāṁsūni| anenopāyena** taṁ putramālapetsaṁlapeccainam vadet| ihaiva tvam bhoḥ puruṣa karma kuruṣva mā bhūyo 'nyatra gamiṣyasi| **saviṣeṣam te** 'haṁ **vetanakaṁ dāsyāmi|** yena yena ca te kāryam bhavet tad viśrabdham māṁ yāceryadi vā kuṇḍamūlyena yadi vā kuṇḍikāmūlyena **yadi vā sthālikāmūlyena yadi** vā kāṣṭhamūlyena yadi vā lavaṇamūlyena yadi vā bhojanena yadi vā prāvaraṇena| **asti me bhoḥ puruṣa jirṇasāti|** sacet tayā te kāryam syādyačeraḥam te 'nupradāsyāmi| yena yena te bhoḥ puruṣa **kāryam evam rūpeṇa pariṣkāreṇa taṁ tamevāhaṁ** te sarvam anupradāsyāmi| nir-vṛtas tvam bhoḥ puruṣa bhava| yādṛśaste pitā tādṛśaste 'haṁ mantavyaḥ| **tat kasya hetoḥ| ahaṁ ca vṛddhastvam ca daharo mama** ca tvayā bahu karma kṛtam imaṁ saṁkāradhānaṁ śodhayatā na ca tvayā bhoḥ puruṣātra karma **kurvatā śātṭhyaṁ vā vakratā vā kauṭilyam vā māno** vā mrrakṣo vā kṛtapūrvam karoṣi vā| sarvathā te bhoḥ puruṣa na samanupaśyāmy ekam api pāpakarma yathaiśāmanyēṣāṁ puruṣānāṁ **karmakurvatām ime doṣāḥ** saṁvidyante| yādṛśo me putra aurasatādṛśastvam mamādyaḡgreṇa bhavasi||

Gilgit MSS GROUP B: dakṣiṇena pāṇinā piṭakam pariḡrhya pāṁsunā svagātram dūṣayitvā dūrata evam saṁsṛāmayamāṇo yena sa putras tenopas-aṁkramed upasaṁkramyaivaṁ vaded bahantu bhavantaḥ piṭakāni **mā tiṣṭhata harata pāṁsūny anenopāyena** taṁ putram ālaped evam cainam vaded ihaiva tvam bhoḥ puruṣa karma kuruṣva mā bhūyo 'nyatra gamiṣyasi • **saviṣeṣam te** 'haṁ **vetanakaṁ pradāsyāmi • yena yena ca te kāryam tad visrabdham māṁ yāce tad yadi vā kuṇḍakamulyena • yadi vā kuṇḍikāmulyena • yadi vā sthālikāmulyena • yadi** vā kāṣṭhamulyena • yadi vā lavaṇena • yadi vā bhojanena • yadi vā prāvaraṇena • **asti me bhoḥ puruṣa : jirṇa sāti** sacet tayā te kāryam syād yāce tad ahaṁ te 'nupradāsyāmi • yena yena ca te bhoḥ puruṣa : **kāryam evam rūpeṇa pariṣkāreṇa tat tadevāhaṁ** te sarvam anupradāsyāmi • nirvṛtas tvam bhoḥ puruṣa bhava yādṛśas te pitā tādṛśas te 'haṁ mantavyaḥ **tat kasya hetor ahaṁ ca vṛddhas tvam ca daharo mama** ca tvayā bahu karma kṛtam imaṁ ca saṁkāradhānaṁ śodhayatā na ca tvayā bhoḥ puruṣātra karma **kurvatā śātṭhyatā vā vaṁkatā vā kauṭilyam vā māno** vā mrrakṣo vā kṛtapūrvam karoṣi vā • sarvathā te bhoḥ puruṣa na te paśyāmy ekam api pāpakaṁ karmar



*yathaiṣām anyeṣām puruṣāṅgāṃ karmakurvātām ime doṣāḥ saṃvidyante •  
yādṛśo me putra aurasas tādṛśas tvaṃ mamādyadagreṇa bhavasi • ||*

## Перевод

### Recto

И тогда, о, Бхагаван, хозяин дома путем искусного средства скрыл ото всех, что то был его сын. Затем, о, Бхагаван, хозяин подозвал одного из своих слуг и сказал: «Пойди и скажи тому нищему, что он свободен и может идти куда пожелает». Повинуясь слову хозяина, слуга подошел к нищему и сказал: **«Ты свободен, бедняк, можешь идти куда захочешь»**. Услышав эти слова, нищий испытал удивление и восторг. Он **оставил это место** и направился к дороге **для бедняков** в поисках одежды и пищи. Тем временем хозяин дома, **чтобы привлечь нищего сына, придумал искусное средство**. Он нанял двух работников, на вид невзрачных и хилых, и сказал: «Пойдите за тем **юношей, который сюда приходил**, и от своего имени наймите его **за двойную ежедневную плату** на работу здесь, в моих владениях. **А если спросит, что за работа**, скажите **юноше**: «Помогите нам здесь с уборкой грязи». Тогда те два человека нашли нищего юношу и **наняли его на эту работу**. Получив оплату от богача-хозяина, те двое вместе с нищим юношей **принялись за уборку мусора**. Неподалеку от дома богача они устроили себе жилище в соломенной лачуге. Богач **из окна** видел **своего сына** за работой, отчего вновь и вновь переполнялся радостью и изумлением. Позже хозяин **покинул** свои хоромы, **снял** с себя венок, украшения, изящные, чистые, великолепные одеяния, надел грязную одежду,

### Verso

**взял** в правую руку корзину, измазал **тело грязью**, издали окликнул нищего юношу, а, подойдя поближе, сказал: **«Не мешкайте**, берите корзины для мусора и **за уборку!»**. Следуя **такому** искусному методу, он смог завязать разговор с сыном и сказал ему: «Оставайся здесь, юноша, и никуда больше не уходи. **Я увеличу тебе плату**, и что бы ни понадобилось, смело проси об этом у меня, **будь то цена** кувшина, котелка, **чашки**, куска древесины или соли, будь то еда или **одежда**. **У меня, о, юноша, есть старый плащ**. Если захочешь, я тебе отдам, только попроси. Будешь **нуждаться в любой домашней утвари**, все тебе дам. Будь спокоен, юноша, и относись ко мне как к своему отцу. **Почему? Ибо я стар, а ты молод**, много трудился, собирая мусор, и, служа здесь, о, юноша, ты никогда не проявлял **злости, хитрости, лукавства, высокомерия** или лицемерия. Ни разу я не замечал за тобой никаких дурных поступков в отличие от **других работников, совершающих злодеяния**. Отныне ты для меня как родной сын.



Факсимиле

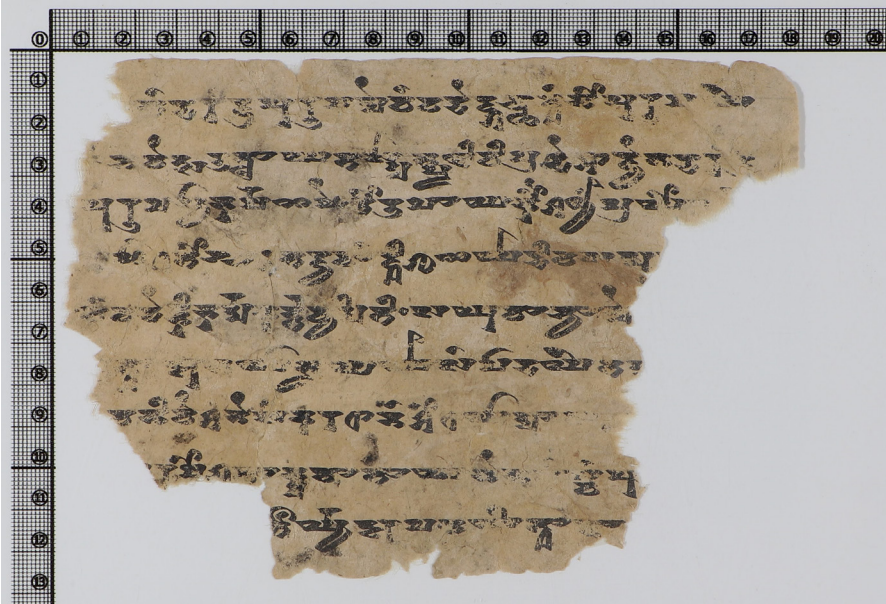


Рис. 1. SI 4645 recto

Fig. 1. SI 4645 recto

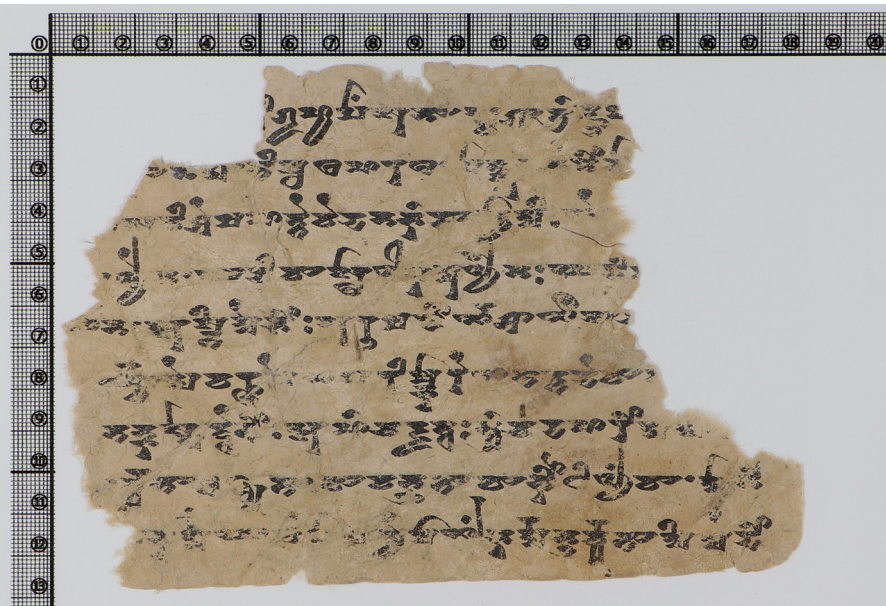


Рис. 2. SI 4645 verso

Fig. 2. SI 4645 verso



### Литература

1. Мешезников А. В. Новый фрагмент санскритской Саддхармапундарика-сутры из Хотана. *Oriental Studies*. 2020;13(3):620–628. <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2020-49-3-620-628>.
2. Toda H. *Saddharmapuṇḍarīka sūtra: Central Asian manuscripts. Romanized text*. Tokushima: Kyoiku Shuppan Center; 1981. 368 p.
3. Chandra L. *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra, Kashgar Manuscript*. Tokyo: The Reiyukai library; 1977. 435 p.
4. Kern H., Nanjio B. *Saddharmapuṇḍarīka*. Bibliotheca Buddhica X. St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences; 1912. 508 p.
5. Watanabe S. *Saddharmapuṇḍarīka manuscripts found in Gilgit*. Tokyo: The Reiyukai library; 1975. 307 p.
6. *Gilgit Lotus Sutra Manuscripts from the National Archives of India. Facsimile Edition*. Tokyo: National Archives of India, Soka Gakkai, Institute of Oriental Philosophy; 2012.
7. Бонгард-Левин Г. М., Воробьева-Десятовская М. И. Новые санскритские тексты из Центральной Азии. *Центральная Азия: Новые памятники письменности и искусства*. М.: Наука; ГРВЛ; 1987. С. 6–18.
8. Tyomkin E. N. Fragments of the “Saddharmapuṇḍarīka-sūtra” in the I. P. Lavrov manuscript collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. *Manuscripta Orientalia*. 1995;1(2, October):9–15.
9. Список коллекций Кохановского, Лаврова, Ольденбурга, Колоколова, Березовского, Клеменца, Козлова (рукописи Центральноазиатского фонда на санскрите). 1929<sup>6</sup>. ИВР РАН, Архив Отдела рукописей и документов. Шифр Арх. 60.
10. Ольденбург С. Ф. *Русская Туркестанская Экспедиция 1909–1910 года, снаряженная по Высочайшему повелению состоящим под Высочайшим Его Императорского Величества покровительством Русским Комитетом для изучения Средней и Восточной Азии. Краткий предварительный отчет составил С. Ф. Ольденбург с 53 таблицами, 1 планом вне текста и 73 рисунками и планами в тексте по фотографиям и рисункам художника С. М. Дудина и планам инженера Д. А. Смирнова*. СПб.: Императорская Академия Наук; 1914.
11. Monier-Williams M. *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: The Clarendon Press; 1899. 1338 p.
12. Edgerton F. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. New Haven: Yale University Press; 1953. 627 p.
13. Саддхармапундарика-сутра. *Энциклопедия кругосвет*. Электронный ресурс: <http://www.krugosvet.ru/articles/70/1007091/1007091a1.htm>

### References

1. Mesheznikov A. New Fragment of Sanskrit Saddharmapuṇḍarīka Sūtra from Khotan. *Oriental Studies*. 2020;13(3):620–628. <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2020-49-3-620-628>. (In Russ.)

<sup>6</sup> Год составления описи был восстановлен младшим научным сотрудником ИВР РАН А. А. Сизовой.



2. Toda H. *Saddharmapuṇḍarīka sūtra: Central Asian manuscripts. Romanized text.* Tokushima: Kyoiku Shuppan Center; 1981. 368 p.

3. Chandra L. *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra, Kashgar Manuscript.* Tokyo: The Reiyukai library; 1977. 435 p.

4. Kern H., Nanjio B. *Saddharmapuṇḍarīka.* Bibliotheca Buddhica X. St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences; 1912. 508 p.

5. Watanabe S. *Saddharmapuṇḍarīka manuscripts found in Gilgit.* Tokyo: The Reiyukai library; 1975. 307 p.

6. *Gilgit Lotus Sutra Manuscripts from the National Archives of India. Facsimile Edition.* Tokyo: National Archives of India, Soka Gakkai, Institute of Oriental Philosophy; 2012.

7. Bongard-Levin G. M., Vorob'eva-Desiatovskaia M. I. *Novye sanskritskie teksty iz Tsentral'noi Azii [New Sanskrit texts from Central Asia]. Tsentral'naia Aziia: Novye pamiatniki pis'mennosti i iskusstva [Central Asia: New Monuments of Writing and Art].* Moscow: Nauka; GRVL; 1987, pp. 6–18. (In Russ.)

8. Tyomkin E. N. Fragments of the “Saddharmapuṇḍarīka-sūtra” in the I. P. Lavrov manuscript collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. *Manuscripta Orientalia.* 1995;1(2, October):9–15.

9. *Spisok kollektсий Kokhanovskogo, Lavrova, Ol'denburga, Kolokolova, Berezovskogo, Klementsа, Kozlova (rukopisi Tsentral'noaziatskogo fonda na sanskrite) [List of the collections of Kohanovsky, Lavrov, Oldenburg, Kolokolov, Berezovsky, Clements, Kozlov (Sanskrit manuscripts of the Central Asian Collection)].* 1929. The Archives of the Department of Manuscripts and Documents of the IOM, RAS. Access number – Arch. 60. (In Russ.)

10. Oldenburg S. F. *Russkaia Turkestanskaia ekspeditsiia 1909–1910 goda, snriazhennaia po Vysochaishemu poveleniiu sostoiashchim pod Vysochaishim Ego Imperatorskogo Velichestva pokrovitel'stvom Russkim Komitetom dlia izucheniia Srednei i Vostochnoi Azii. Kratkii predvaritel'nyi otchet. Sostavil S. F. Ol'denburg. S 53 tablitsami, 1 planom vne teksta i 73 risunkami i planami v tekste. Po fotografiiam i risunkam khudozhnika S. M. Dudina i planam inzhenera D. A. Smirnova [Russian Turkestan Expedition (1909–1910) organised by the Russian Committee for the Study of Middle and East Asia acting under His Imperial Majesty's Highest patronage according to the Highest Command. Short preliminary report. Compiled by S. F. Ol'denburg. With 53 tables, 1 plan out of the text, and 73 pictures and plans in the text made using artist S. M. Dudin's photographs and drawings and engineer D. A. Smirnov's plans].* St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences; 1914. (In Russ.)

11. Monier-Williams M. *A Sanskrit-English Dictionary.* Oxford: The Clarendon Press; 1899. 1338 p.

12. Edgerton F. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary.* New Haven: Yale University Press; 1953. 627 p.

13. *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. Encyclopedia Krugosvet.* Available at: <http://www.krugosvet.ru/articles/70/1007091/1007091a1.htm>. (In Russ.)



### **Информация об авторе**

**Мешезников Артем Владимирович** – младший научный сотрудник, Институт восточных рукописей Российской академии наук, Санкт-Петербург, Россия.

### **Information about the author**

**Artem V. Mesheznikov** – Junior Research Fellow, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia.

### **Author's Links**



### **Раскрытие информации о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### **Conflicts of Interest Disclosure**

The author declares that there is no conflict of interest.

### **Информация о статье**

Поступила в редакцию: 24 марта 2021  
Одобрена после рецензирования: 26 апреля 2021  
Принята к публикации: 30 апреля 2021  
Опубликована: 29 июня 2021

### **Article info**

Submitted: March 24, 2021  
Approved after peer reviewing: April 26, 2021  
Accepted for publication: April 30, 2021  
Published: June 29, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

### **Информация о рецензировании**

«*Ориенталистика*» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

### **Peer review info**

*Orientalistica* thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.